

《北京折叠》与《乌托邦》中“空间元素”的相同点分析^(*)

Noran Abdel Badea Fahmy

Department of Chinese Language and Literature
Cairo University Faculty of Arts

under the supervision
Dr. Rehab Mahmoud

Abstract

"Studies on titles of literary works" is still a field that few people pay attention to. It is very promising to cut into the study of every literature work from the titles of it. When studying the title of a literary work, we have to go through two points, the first is the literal or linguistic meaning of the title, and we use it to a large extent by searching in the specialized dictionaries, and the second point is the implicit or hidden meanings that the title may contain. This article attempts to take Hao Jing fang's Chinese science fiction novel "FOLDING BEIJING" and Ahmed Khalid Taufik's Egyptian science fiction novel "Utopia" as examples to explore the artistic meaning of the titles of the two novels and reveal the significance of the novel titles conceptualization.

Key words: Title, imagery, "Beijing Folding", "Utopia", analysis, artistic meaning

لا يزال "الدراسات حول عناوين الأعمال الأدبية" مجالاً يهتم به القليل من الناس. من المبشر بالخير اقتطاع دراسة كل عمل أدبي من عناوينه. عند دراسة عنوان العمل الأدبي علينا أن نتطرق إلى نقطتين ، الأولى هي المعنى الحرفي أو اللغوي للعنوان ، ونستخدمه إلى حد كبير من خلال البحث في القواميس المتخصصة ، والنقطة الثانية هي المعاني الضمنية أو الخفية التي قد يحتويها العنوان. يحاول هذا المقال أخذ رواية الخيال العلمي الصينية "FOLDING BEIJING" من Hao Jing fang ورواية الخيال العلمي المصري أحمد خالد توفيق " Utopia " كأمثلة لاستكشاف المعنى الفني لعناوين الروايتين وكشف أهمية تصور عناوين الرواية. .
الكلمات المفتاحية: العنوان ، الصور ، "بكين قابلة للطبي" ، "يوتوبيا" ، التحليل ، المعنى الفني.

摘要：

首次发表于 2012 年的获得第 74 届雨果奖的中国科幻作家郝景芳的中短篇小说《北京折叠》与 2008 年出版的埃及科幻作家艾哈迈德·哈立德·陶菲克的，由英国报纸《独立报》Sholto Byrnes 评论的长篇小说《乌托邦》，两个作家不约而同地创造了以浓浓的反乌托邦色彩的科幻题材来描绘拥挤都市中的社会阶层矛盾为地点背景的小说空间，表现了对现实生活的深切关注，尖锐地折射了不久未来的社会。本文试图把《北京折叠》与《乌托邦》之间的地址与社会空间相同点分析出来。

关键词：相同点、地址空间、社会空间、分析

《北京折叠》把北京(中国首都)划分成三个空间，隐喻着三个社会阶级底层、中层和上层，以第三空间的垃圾工老刀人物为主线，老刀为了让自己的养女可以接受教育，冒着生命危险穿梭在三个空间之中为人送信，通过了老刀此过程中，读者看到了第一空间高层人民的豪华生活状态、第二空间依靠读书改变命运的年轻大学生、从第三空间奋斗到第一空间的奋斗人物，在历经艰险之后终于拿到钱回到第三空间自己家。

《乌托邦》把开罗与亚历山大（两个埃及首都）分成典型的双城，最底层和最上层，地上与地下，小说以一位未名的富裕乌托邦年轻人（猎人）和（穷）外邦人一位年轻人 JABER（猎物）之间的阶级斗争为主线，通过这两个主要人物作者幻想了埃及不久未来的社会情况（小说是 2011 年 1 月革命之前写成的，它描述了埃及当时的情况局势如持续发展情况）：富人愈富，穷人愈穷，社会分为两部分：有钱有势的人居住的乌托邦土地（亚历山大北海岸），纯物质社会，由高墙和已退休的美国海军陆战队守卫生活在充满了欲望和享乐的社会。另一部分（第二个地区）被称为“外邦人之地”，被压垮的埃及大多数人生活在极端贫困、冲突和帮派战争中，粮食问题恶化了，他们可能会争夺尸体或死狗为食物，服用最便宜的毒品，当然最大比例死于疾病和饥饿。最后两个阶层之间的阶级斗争火花被点燃了。

《北京折叠》与《乌托邦》中的空间因素：

两部小说的作家不约而同地把空间因素特点形成很强的相同性，《北京折叠》的故事始于生活在第三空间人物“老刀”的离家又

结束于他的归家，自然地形成一个圆圈空间结构；《乌托邦》空间也同样形成一个循环结构，始于乌托邦“猎人”章节又结束于同样的章节“猎人”，小说中第一个场景是一架直升机追逐徒手夺刀、身体虚弱的外邦人并狙击他；最后一幕是外邦人在愤怒中尖叫并攻击“乌托邦市”的情况，这就好像是因果之间的循环。

两部小说创造了两个空间层面：第一，地址空间，描述建筑、城市设计和地理形式的表层空间；第二：社会空间，描述时间、历史、社会关系和社会青睐的深层空间。下面来仔细地分析两部小说的两层空间特点并点出相同点：

1- 表层空间（地址空间）：

《北京折叠》通过主要人物“老刀”送信的过程贯穿故事始终，郝景芳以空间的生活细节和生活环境的描写笼罩着整个划分的北京市的第一、第二和第三空间，叙述跟随老刀的眼睛观察着三个空间的社会状况，从“第三空间”的底层社会状况描写出发，小说不断出现三层空间暗示的语句：

“步行街上挤满了刚刚下班的人，拥挤的男人女人围着小摊子挑土特产，大声讨价还价。食客围着塑料桌子，埋头在酸辣粉的热气腾腾中，饿虎扑食一般，白色蒸汽遮住了脸。油炸的香味弥漫。货摊上的酸枣和核桃堆成山，腊肉在头顶摇摆”。¹

“几个人分吃两个菜，盘子里一片狼藉，筷子扔在无望而锲而不舍地波动，寻找辣椒丛中的肉星....“²

“他还没找到可以独自生存的意义，.....他仍然在卑微生活的间隙占据一席。”³

“他们这么干着，以速度换生命，以数量换取薄如蝉翼的仅有的奖金。”⁴

《乌托邦》在描写“外邦人市”的底层社会状况时，小说也差不多用过许多与《北京折叠》的空间相同的暗示：

" شبرا... خليط عجيب من الروائح والأصوات والمشاهد... الرائحة الأولى والرئيسة هي رائحة العرق.. في هذه الرائحة ذابت روائح غريبة من المأكولات والوحل والفضلات البشرية وربما الدماء..."⁵

“舒伯拉 (Shubra) ...异味，声音和景象的混合体...第一个主要气味是汗水的气味...在这种气味中，食物，泥浆，人类排泄物和血

液可能融化了。”

“الشطائر مشكلة أخرى... كومة من الشطائر.. شطيرة مليئة بما يزعمون أنه كبدة وثمنها عشرون جنيهاً...”^٦

“一堆三明治.....一个充满他们所谓的肝脏的三明治，它的价格才是二十英镑！”

“إنهم يراقبون.. لو رأوك تتكاسل لطردوك شر طردة ولن تأخذ شيئاً.. وهكذا ظللنا نعمل نحو الساعة”^٧

“他们在看着..如果他们看到你很懒，他们会驱逐你，你什么也不会拿，所以我们持续工作了大约一个小时”

两部在描写社会中最底层人民明显的特征是：带有强大的压迫感（具体在描写底层人民的工作时有很好的体现：“以速度换生命”，“لو رأوك تتكاسل لطردوك شر طردة..”），贫穷、空间不足、脏乱、拥挤的住宅、混乱的步行街以及食品和饮料的质量低下等。

两部小说在高层人民空间的描写（《北京折叠》中的“第一空间”以及《乌托邦》中的“乌托邦”市）都用过比较豪华、技术进步、安全、绚丽而美丽的词语，比如：

“第一空间”四周陈列着艺术馆、音乐厅、歌剧院、巨大的园子等文化场所“路的两旁是高大树木和大片草坪”⁸，“一辆无人驾驶的汽车开过来..”⁹

“يوتوبيا..صارت تحوى كل شيء يريدونه.. البوابات العملاقة.. السلك المكهرب.. دوريات الحراسة التي تقوم بها شركة(سيفكو) التي يتكون أكثر العاملين فيها من (مارينز) متقاعدين..”^{١٠}

“乌托邦包含了他们想要的一切...巨型的大门...电线...由美国（Saveco）公司进行的警卫巡逻，其大部分员工都是美国退休海军陆战队成员”。

“وماذا بوسعك أن تفعل في هذه الجنة الصناعية؟.. تنام.. تتعاطى المخدرات.. تأكل حتي يزهق الطعام أنفاسك.. تقى حتى تتمكن من معاودة لذة الأكل.. تمارس الجنس..”^{١١}

“在这个工业天堂你什么都能做..你睡觉..毒品..你吃直到食物屏住呼吸..呕吐，直到你可以恢复吃饭的乐趣..进行性交”。

2- 深层空间(社会空间):

两部小说在创造的社会空间也有很明显的相同之处，体现在以下三点：

第一， 空间的现实感:

“空间的现实感”首先可以从两部小说创造的人口分布的不均衡看出来的，“乌托邦市”和“第一空间”就像今天的许多社会，更大

面积的活动场地、更敞开的住所、技术进步的体现，和古代皇城一样底层人民不允许进入高层空间：

"إلى قلب يوتوبيا، ذلك المول الكبير...إلى البيت مول.."¹²

“一进入超市，就有一辆小车跟上他...”¹³

而在“第三空间”和“外邦人地”里，人口数量是高层人民地的十倍，拥挤而嘈杂。

其次，两个作家在创作的故事中结合了现实的地点比如：《北京折叠》中提到了“所有的翻转都在六环内发生”，这说明三个空间的设定仍限制于现实北京的城市边际。

“依言的办公地在西单某处...”¹⁴

《乌托邦》中也提到了好多空间名词和埃及现实的地域划分完全一样的，比如：

" سليمان ينتظرنا هناك عند فتحة سانت تريز..."¹⁵

"اعتقد أن اسمها منذ عشرين عاماً كان (باب الشعرية)"¹⁶..

陶菲克还结合了几个国家名，并用今天用来描述它们的特点特色来描述的，比如埃及进口来源国(丹麦和瑞士)，每年穆斯林朝圣的沙特阿拉伯（海加兹的土地）等：

" حتى الفلوجستين الجديد الوارد من الدانمرك...."¹⁷

" الحاج عبد السميع النازل من الطائرة العائدة من الحجاز..."¹⁸

第二， 空间之间的漏洞：

两部小说借助高层和底层世界之间的漏洞来表征现实关系网中的漏洞，但值得一提的就是两部小说中“空间之间的漏洞”的办法，起到了相反的作用，《乌托邦》中的两层之间的摩擦增加了分层火花，小说结尾底层“外邦人”进行了以纠正这种情况的革命。而《北京折叠》中的漏洞的存在，使得紧张的“等级”阶层得以流动，空间漏洞很明显地减少了阶级之间的摩擦。

有意思的是两部小说也都创造了两种大致相同的空间之间来往（漏洞）方式：一是，**合法的空间之间来往通道：**以工作或学习为目的：

比如《北京折叠》中的去第一空间实习“秦天”，还有从第三空间升迁到第一空间工作的“老葛”。

《乌托邦》中也提到了这一点，底层工作人员到“乌托邦市”作高层人民做不到的底层工作。

" نعم هناك عمال في يوتوبيا لأن هناك أعمالاً لا نستطيع القيام بها..ياتون صباحاً بحافلة

خاصة ويعودون بها ليلاً...^{١٩}”

“是的，乌托邦有外邦人工人，因为有些工作是我们无法完成的……他们早上私人巴士来，晚上回来”

二是，不合法的（秘密的）来往通道：

《乌托邦》中提到了：

“بوابة حديدية صغيرة مدفونة تحت طبقات الرمل، ... أي أن هذا النفق يؤدي إلى قلب يوتوبيا”^{٢٠}

“埋在沙层下的小铁门...通往乌托邦的秘密隧道”

《北京折叠》也同样提到了老刀从彭蠡设置的垃圾密道中，从第三空间进入第二空间；老刀避过铁闸，采取地表翻越的办法从第三空间前往第一空间。“他倚在门前。铁门外的世界在苏醒。”²¹

“第一空间的垃圾经过一道铁闸，运到第三空间..”²²

第三，空间之间的对照性：

《北京折叠》虽然刻画了三个空间，实际上也和《乌托邦》一样都描写了典型的双城：地上与地下、高档住宅社区和贫民窟、现实与理想的对立统一，是为了衬托老刀人物（北京折叠）和 JABER（乌托邦）所代表的底层民工生存的艰辛和残酷。

两位作者都通过小说主人公的所见所闻所感，把两个世界并置对照，就是为了表明下层群体所处自然生存空间的狭小和艰难，并展现了优资源的分配不合理：

“街道要比第三空间宽两到三倍，楼房变矮了许多..”²³

“الآن نخرج من منطقة السوق هذه كي نتوغل بين مجموعة من العشش الصفيح، أو المصنوعة من البامبو وبقايا الأخشاب.. الأرض مبتلة تغوص فيها قدمك.. مزيج من الوحل وبقايا الغسيل والمجاري الطافحة..”^{٢٤}

“ثم ترى القصور.. قصر علوى بك ملك الحديد.. قصر عدنان بك ملك اللحوم.. قصر أبى ملك الدواء.. ثم المطار الداخلى.. هناك مطار طبعاً حتى لا تضطر للخروج..”^{٢٥}

最终，可以说两部小说《乌托邦》和《北京折叠》在空间因素中有很大的相同点，无论是在描写表层空间时的现实世界折射，还在描写社会空间时用的空间对比并存、空间之间的漏洞的方。

1 郝景芳.孤独深处.【M】南京：江苏凤凰文艺出版社出版,2016.

1 : 1 页

2 上 11 页

3 上 17 页

4 上 18 页

٥ يوتوبيا " أحمد خالد توفيق، دار ميريت، ٢٠١٣. صفحة ٤٩

٦ السابق ص ٥٠

٧ السابق ص ١٤٣

8 郝景芳.孤独深处.【M】南京：江苏凤凰文艺出版社出版,2016.

1 : 22 页

9 上 24 页

١٠ صفحة ٢٠ "يوتوبيا " أحمد خالد توفيق، دار ميريت، ٢٠١٣.

١١ السابق ص ١٩

١٢ السابق ص ١٧٤

13 郝景芳.孤独深处.【M】南京：江苏凤凰文艺出版社出版,2016.

1 : 24 页

14 郝景芳.孤独深处.【M】南京：江苏凤凰文艺出版社出版,2016.

1 : 24 页

١٥ "يوتوبيا " أحمد خالد توفيق، دار ميريت، ٢٠١٣. صفحة ٦٧

١٦ السابق ص ٣٧

١٧ السابق ص ١٦

١٨ السابق ص ٢١

١٩ السابق ص ٤٠

٢٠ السابق ص ١٧٣

21 郝景芳.孤独深处.【M】南京：江苏凤凰文艺出版社出版,2016.

1 : 15 页

22 上 22 页

23 上 25 页

٢٤ صفحة ٥٤ "يوتوبيا " أحمد خالد توفيق، دار ميريت، ٢٠١٣.

٢٥ صفحة ٢٢ "يوتوبيا " أحمد خالد توفيق، دار ميريت، ٢٠١٣.

参考文献:

- 1- 郝景芳.孤独深处.【M】南京:江苏凤凰文艺出版社出版,2016.
- 2- 王卫英.中国科幻小说的文学价值与审美批评【J】中州学刊,2008,(1):229-233.
- 3- "يوتوبيا" أحمد خالد توفيق، دار ميريت، الطبعة الخامسة، ٢٠١٣.
- 4- Tally, R. (2018). The Space of the Novel. In E. Bulson (Ed.), The Cambridge Companion to the Novel (Cambridge Companions to Literature, pp. 152-167). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/9781316659694.011